



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 22 April 2004 — No. 63

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.05 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Report Stage

The Assembly took into consideration the report from the Committee on Social Affairs on its clause-by-clause consideration of Bill 11, An Act to implement the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption and to amend various legislative provisions in relation to adoption.

The report was concurred in.

Passage

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 230, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved the passage of Bill 11, An Act to implement the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption and to amend various legislative provisions in relation to adoption.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 11 was passed.

Mr. Bergman, Minister of Revenue, moved the passage of Bill 20, An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions.

22 April 2004

After debate thereon, the motion was carried on division and, accordingly, Bill 20 was passed.

At 11.34 o'clock a.m., at the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, Mrs. Leblanc, Second Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 2.06 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

206 An Act respecting Village de Kingsbury.

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 836-20040422)

Mr. Vallières (Richmond) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 206, An Act respecting Village de Kingsbury.

This motion was carried.

22 April 2004

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Private Bill 206 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain and that the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

Presenting Papers

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration, Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The annual management report of the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances for the fiscal year ended 31 December 2003.

(Sessional Paper No. 837-20040422)

The 2004-2007 strategic planning of the Commission de la fonction publique.

(Sessional Paper No. 838-20040422)

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

A notice of classification from the Commission des biens culturels, under section 29 of the *Cultural Property Act*, concerning the religious heritage of Saint-Paul-d'Abbotsford and the harmonium organ of St. Paul's Anglican Church.

(Sessional Paper No. 839-20040422)

Mr. President tabled the following:

The report entitled "Améliorer l'accès au vote et favoriser son exercice – une proposition du Directeur général des élections du Québec".

(Sessional Paper No. 840-20040422)

22 April 2004

Presenting Reports from Committees

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which, on 8, 20 and 21 April 2004, continued the debate on the Budget Speech, pursuant to Standing Order 275.

(Sessional Paper No. 841-20040422)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Institutions, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 2, An Act respecting the reciprocal issue and enforcement of support orders.

Motions Without Notice

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved:

THAT the National Assembly mark the 25th anniversary of the Leucan association for cancer-stricken children.

22 April 2004

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, moved a motion concerning World Book and Copyright Day; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mrs. Vien (Bellechasse) moved a motion concerning the 25th anniversary of Cégeps en spectacle; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Mulcair, Minister of the Environment, moved:

THAT the National Assembly join the international community in marking Earth Day and that, on this occasion, it reaffirm its commitment towards the protection of the environment and the conservation of life.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Institutions, to examine programmes 1, 2 and 5 of the estimates of expenditure of the Ministère du Conseil exécutif and to examine the estimates of expenditure of the Ministère des Relations internationales;

22 April 2004

- the Committee on Planning and the Public Domain, to examine programmes 1, 2, 3, 4, 6 and 8 of the estimates of expenditure of the Ministère des Affaires municipales, du Sport et du Loisir;
- the Committee on Social Affairs, to examine the estimates of expenditure of the Ministère de l'Emploi, de la Solidarité sociale et de la Famille;
- the Committee on Public Finance, to examine the estimates of expenditure of the Ministère des Finances.

Mr. Sirros, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Education shall hold a deliberative meeting to make a progress report on the general consultation on the quality, accessibility and funding of Québec universities and to organize the Committee's proceedings.

ORDERS OF THE DAY

Business Having Precedence

Debate on the Budget Speech

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned at the sitting of 8 April 2004, on the motion by Mr. Séguin, Minister of Finance, —That this Assembly approves in general the budgetary policy of the Government, and on the want of confidence motions moved by Mr. Legault (Rousseau), Mr. Landry, Leader of the Official Opposition, Mrs. Lemieux (Bourget), Mr. Dion (Saint-Hyacinthe), Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) and Mr. Turp (Mercier).

The debate on the Budget Speech expired.

22 April 2004

Recorded divisions were demanded on the want of confidence motions and on the motion by Mr. Séguin, Minister of Finance.

First, the question was put on the want of confidence motion moved by Mr. Legault (Rousseau), which reads as follows:

THAT the National Assembly severely blame the
Liberal Party Government for having presented a 2004-2005
budget that does not honour its main election commitments.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. 67 in Appendix)

Yeas: 23 Nays: 56 Abstentions: 0

The question was then put on the want of confidence motion by Mr. Landry, Leader of the Official Opposition, which reads as follows:

THAT the National Assembly of Québec condemn the
Liberal Government for its laissez-faire economic policy that
sanctions the abandonment of Québec's regions.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. 68 in Appendix)

Yeas: 23 Nays: 56 Abstentions: 0

The question was then put on the want of confidence motion by Mrs. Lemieux (Bourget), which reads as follows:

THAT the National Assembly severely blame the
Liberal Government for having failed to keep its commitment to
diversify the revenues of the municipalities and for its
responsibility regarding a possible increase in services costs and
municipal taxation.

22 April 2004

The motion was negated on the following vote:

(Division No. **69** in Appendix)

Yeas: **23** Nays: **56** Abstentions: **0**

The question was then put on the want of confidence motion by Mr. Dion (Saint-Hyacinthe), which reads as follows:

THAT the National Assembly of Québec denounce the Liberal Government for its incapacity to defend and promote the French language in Québec.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. **70** in Appendix)

Yeas: **23** Nays: **56** Abstentions: **0**

The question was then put on the want of confidence motion by Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve), which reads as follows:

THAT the National Assembly severely blame the Liberal Government for having failed to observe its solemn commitment to invest \$2.2 billion in health and social services in 2004-2005.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. **71** in Appendix)

Yeas: **23** Nays: **56** Abstentions: **0**

22 April 2004

The question was then put on the want of confidence motion by Mr. Turp (Mercier), which reads as follows:

THAT the National Assembly condemn the Liberal Government for its incapacity to defend the best interests of Québec before the Federal Government.

The motion was negated on the following vote:

(Division No. 72 in Appendix)

Yeas: **23** Nays: **56** Abstentions: **0**

Finally, the question was put on the motion by Mr. Séguin, Minister of Finance,
—That this Assembly approves in general the budgetary policy of the Government.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 73 in Appendix)

Yeas: **56** Nays: **23** Abstentions: **0**

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 27 April 2004, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 5.05 o'clock p.m., Mrs. Leblanc, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 27 April 2004, at 2.00 o'clock p.m.

22 April 2004

ROYAL ASSENT

On Thursday, 22 April 2004, at 5.45 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Giguère, Director of the Secretariat of the Assembly, Delegate of the Secretary General, the Honourable Paul-Arthur Gendreau, Administrator of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 11 An Act to implement the Convention on Protection of Children and Cooperation in Respect of Intercountry Adoption and to amend various legislative provisions in relation to adoption;
- 20 An Act to amend the Act respecting the Ministère du Revenu and other legislative provisions;
- 21 An Act to amend the Civil Code and the Code of Civil Procedure as regards the determination of child support payments;
- 39 An Act to amend the Forest Act.

MICHEL BISSONNET

President

22 April 2004

APPENDIX

Recorded Divisions

On the want of confidence motion by Mr. Legault (Rousseau):

(Division No. 67)

YEAS – 23

Beaudoin	Côté	Lelièvre	Valois
Bédard	Cousineau	Lemieux	Vermette
Bouchard	Dion	Pagé	
<i>[Vachon]</i>	Jutras	Papineau	
Bourdeau	Legault	Robert	
Caron	<i>[Rousseau]</i>	Simard	
Charest	Legendre	St-André	
<i>[Rimouski]</i>	Léger	Thériault	
		<i>[Masson]</i>	

NAYS – 56

Auclair	Clermont	L'Écuyer	Paquet
Audet	Copeman	Legault	Paquin
Bachand	Corbeil	<i>[Chambly]</i>	Pelletier
Beauchamp	Courchesne	Lessard	Perreault
Béchar	Delisle	Loiselle	Reid
Bellemare	Descoteaux	MacMillan	Rioux
Bergman	Dubuc	Marcoux	Séguin
Bernard	Dupuis	Marsan	Soucy
Bernier	Fournier	Mercier	Théberge
Boulet	Gaudet	Moreau	Thériault
Brodeur	Gauthier	Morin	<i>[Anjou]</i>
Chagnon	Gautrin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Tomassi
Charest	Hamel	Mulcair	Vallières
<i>[Matane]</i>	Jérôme-Forget	Normandeau	Vien
Charlebois	Lamquin-Éthier	Ouimet	Whissell

22 April 2004

On the want of confidence motion by Mr. Landry, Leader of the Official Opposition:

(Division No. 68)

(Identical to Division No. 67)

On the want of confidence motion by Mrs. Lemieux (Bourget):

(Division No. 69)

(Identical to Division No. 67)

On the want of confidence motion by Mr. Dion (Saint-Hyacinthe):

(Division No. 70)

(Identical to Division No. 67)

On the want of confidence motion by Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve):

(Division No. 71)

(Identical to Division No. 67)

On the want of confidence motion by Mr. Turp (Mercier):

(Division No. 72)

(Identical to Division No. 67)

22 April 2004

On the motion by Mr. Séguin, Minister of Finance, –That this Assembly approves in general the budgetary policy of the Government:

(Division No. 73)

YEAS – 56

Auclair	Clermont	L'Écuyer	Paquet
Audet	Copeman	Legault	Paquin
Bachand	Corbeil	<i>[Chambly]</i>	Pelletier
Beauchamp	Courchesne	Lessard	Perreault
Béchar	Delisle	Loiselle	Reid
Bellemare	Descoteaux	MacMillan	Rioux
Bergman	Dubuc	Marcoux	Séguin
Bernard	Dupuis	Marsan	Soucy
Bernier	Fournier	Mercier	Théberge
Boulet	Gaudet	Moreau	Thériault
Brodeur	Gauthier	Morin	<i>[Anjou]</i>
Chagnon	Gautrin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Tomassi
Charest	Hamel	Mulcair	Vallières
<i>[Matane]</i>	Jérôme-Forget	Normandeau	Vien
Charlebois	Lamquin-Éthier	Ouimet	Whissell

NAYS – 23

Beaudoin	Côté	Lelièvre	Valois
Bédard	Cousineau	Lemieux	Vermette
Bouchard	Dion	Pagé	
<i>[Vachon]</i>	Jutras	Papineau	
Bourdeau	Legault	Robert	
Caron	<i>[Rousseau]</i>	Simard	
Charest	Legendre	St-André	
<i>[Rimouski]</i>	Léger	Thériault	
		<i>[Masson]</i>	